

Names from the South New Sources of Linguistic Data from Coastal Guatemala

LAWRENCE H. FELDMAN

Several languages were once spoken in the Pacific piedmont of colonial Guatemala (Feldman 1986). The languages of San Antonio Suchitepequez, Siquinala, Toliman and Pochutla were apparently Mayan. Escuintla spoke the Nahua tongue and Guazacapan used the little known Szinca language. None of these towns are known for their native texts but one source of data does exist: the native surnames in the census documents of the 18th and early 19th centuries. It is the purpose of this short note to make available a sample for linguistic analysis.

The information tabulated here comes from seven documents of the Archivo General de Cento America:

Guazacapan 1816. A3.16-953-17778
Escuintla 1756. A3.16-948-17699
Escuintla 1821. A1.44-2912-3021
Siquinala 1726. A3.16-235-4651
Pochutla 1751. A3.116-945-17648
San Lucan Toliman 1768. A3.16-2327-34341
San Antonio Suchitepequez 1813. A1.44-3020-29099

All surnames of apparent Nahua origin are in cursive hand. All that appear to be Mayan are given in bold face type. These determinations are based upon a quick inspection without use of reference material. Certainly the help of colonial dictionaries (e.g. Maldonado Matos 1770, Molina 1944 and Coto 1610) would greatly expand the language identifications. It is of interest to note that all towns, regardless of formal linguistic affiliation, have Nahua and Mayan names. Some of these are obviously of prehispanic origin (e. g. the use of day names like *secali* or «one house»). Further study of this data should expand our knowledge of the cultures of this little known portion of Guatemala.

Indian Surnames of Six Colonial Towns in Southern Guatemala

Aca	1756	Escuintla	Ah Pop	1751	Pochutla
<i>Accat</i>	<i>1756</i>	<i>Escuintla</i>	Aham	1768	Toliman
Acha	1816	Guazacapan	Ahauak	1768	Toliman
Ah Pochoan	1726	Siquinala	Ahek	1768	Toliman
			Ahpuk	1768	Toliman
			Ahsibihay	1768	Toliman
			Ahtih	1768	Toliman
			Alatarde	1816	Guazacapan
			Alaya	1816	Guazacapan
			Alguero	1816	Guazacapan
			Aluchu	1816	Guazacapan
			Ambu	1816	Guazacapan
			Aripa	1816	Guazacapan
			<i>Azcat, Azgat</i>	1821	Escuintla
			Balam	1813	Sn. Ant. Such.
			Balinchi	1816	Guazacapan
			Batzin	1751	Pochutla
			Bau	1813	Sn. Ant. Such.
			Bay	1768	Toliman
			Beleche	1821	Escuintla
			Bolascaya	1816	Guazacapan
			Bulinchi	1816	Guazacapan
			<i>Cali</i>	1756	
				1821	Escuintla
			<i>Calmecacaguat</i>	1756	Escuintla
			Cam	1726	Siquinala
			Cami	1756	Escuintla
			<i>Campa</i>	1768	Toliman
			Can	1751	Pochutla
			Canchinchi	1816	Guazacapan
			Cao	1816	Guazacapan
			<i>Capote</i>	1816	Guazacapan
			Caragua	1816	Guazacapan
			Caralxuli	1816	Guazacapan
			Carugui	1816	Guazacapan
			Caxiscas	1816	Guazacapan
			Ceiba	1821	Escuintla
			Celiz	1821	Escuintla
			Cenga	1816	Guazacapan
			Chaca	1813	Sn. Ant. Such.
			Chacaca	1816	Guazacapan
			Chacu	1816	Guazacapan
			Chagualato	1816	Guazacapan
			Chalgado	1816	Guazacapan
			Chamel	1821	Escuintla

Chana	1821	Escuintla	Chunuc	1816	Guazacapan
Chanca	1816	Guazacapan	Chunun	1821	Escuintla
Changulú	1816	Guazacapan	Chuti	1816	Guazacapan
<i>Chapaneca</i>	1821	Escuintla	Chuy	1751	Pochutla
Chaparlco	1816	Guazacapan	Chuya	1821	Escuintla
<i>Chapulin</i>	1816	Guazacapan	Cici	1816	Guazacapan
Charcu	1816	Guazacapan	Cik	1726	Siquinala
Charola	1816	Guazacapan	<i>Cilili</i>	1816	Guazacapan
Chenco	1756	Escuintla	Coche	1813	Sn. Ant. Such.
Chequeche	1816	Guazacapan	Cog	1813	Sn. Ant. Such.
Chicalaqui	1816	Guazacapan	Cogux	1726	Siquinala
<i>Chicopale</i>	1816	Guazacapan	Colay	1813	Sn. Ant. Such.
Chicu	1756	Escuintla	Colocema	1816	Guazacapan
Chigcolo	1816	Guazacapan	Coloceme	1816	Guazacapan
Chiguinaga	1756	Escuintla	Coné	1816	Guazacapan
<i>Chile</i>	1816	Guazacapan	Connobe	1816	Guazacapan
<i>Chili</i>	1816	Guazacapan	Corete	1816	Guazacapan
<i>Chimal</i>	1816	Guazacapan	Cosco	1816	Guazacapan
Chin	1816	Guazacapan	Coxnobe	1816	Guazacapan
Chinchia	1821	Escuintla	Coxol	1751	Pochutla
Chinco	1756		Coy	1821	Escuintla
	1821	Escuintla	Cuajo	1816	Guazacapan
Chinglan	1816	Guazacapan	Cuc	1756	Escuintla
Chingo	1756		Cuc	1751	Pochutla
	1821	Escuintla	Cucho	1816	Guazacapan
Chinio	1821	Escuintla	<i>Cucuxuchi</i>	1816	Guazacapan
Chinooguapic	1816	Guazacapan	Cuista	1816	Guazacapan
Chipilica	1816	Guazacapan	Cuixcal	1816	Guazacapan
Chipin	1813	Sn. Ant. Such.	Culachó	1816	Guazacapan
Chituc	1816	Guazacapan	Culix	1816	Guazacapan
Chixguiara	1816	Guazacapan	Cumis	1816	Guazacapan
Chó	1816	Guazacapan	Cunga	1816	Guazacapan
Cholongo	1816	Guazacapan	Curaer	1816	Guazacapan
Chovak	1726	Siquinala	Curra	1816	Guazacapan
Chu	1816	Guazacapan	Cux	1813	Sn. Ant. Such.
Chuano	1816	Guazacapan	Cuxiu	1816	Guazacapan
Chuc	1756	Escuintla	Cuya	1816	Guazacapan
Chuchuk	1726	Siquinala			
Chucuyo	1756		Echu	1816	Guazacapan
	1821	Escuintla			
Chugu	1816	Guazacapan	Garrantza	1816	Guazacapan
Chugvano	1816	Guazacapan	Geloc	1816	Guazacapan
Chugvano	1816	Guazacapan	Giru	1816	Guazacapan
Chuguc	1821	Escuintla	Gongo	1816	Guazacapan
Chugui	1821	Escuintla	Guaca	1756	Escuintla
Chuhuy	1751	Pochutla	<i>Guacal</i>	1816	Guazacapan
Chula	1821	Escuintla	Guacax	1816	Guazacapan
Chuluc	1816	Guazacapan	Guare	1816	Guazacapan
Chulumai	1816	Guazacapan	<i>Guatép</i>	1756	Escuintla
<i>Chuluteca</i>	1756	Escuintla	<i>Guatép</i>	1756	Escuintla
Chuma	1816	Guazacapan	Gueche	1751	Pochutla

<i>Guegue</i>	1816	Guazacapan	<i>Nagual</i>	1756	
Guejo	1816	Guazacapan		1821	Escuintla
Guené	1816	Guazacapan	Nico	1816	Guazacapan
Guetele	1816	Guazacapan			
Guili	1816	Guazacapan	<i>Ojote</i>	1821	Escuintla
<i>Guimiche</i>	1756		Olag	1813	Sn. Ant. Such.
	1821	Escuintla	Oncho	1816	Guazacapan
<i>Guimichinagual</i>	1756	Escuintla	Oré	1816	Guazacapan
Guinom	1813	Sn. Ant. Such.			
Guis	1756	Escuintla	Pachun	1816	Guazacapan
Guislai	1816	Guazacapan	Palé	1816	Guazacapan
Guitico	1816	Guazacapan	Palim	1813	Sn. Ant. Such.
Guolo	1816	Guazacapan	Pana	1756	
				1821	Escuintla
<i>Jalapa</i>	1756	Escuintla	Papan	1821	Escuintla
Joxol	1751	Pochutla	Pari	1816	Guazacapan
Julah	1751	Pochutla	Paripa	1816	Guazacapan
			<i>Pataste</i>	1816	Guazacapan
Kacchiquel	1813	Sn. Ant. Such.	Paujil	1816	Guazacapan
			Paulil	1816	Guazacapan
Lecché	1816	Guazacapan	Peche	1816	Guazacapan
Leunicio	1816	Guazacapan	Pelcho	1816	Guazacapan
Lic	1726	Siquinala	Pequeche	1726	Siquinala
Lili	1816	Guazacapan	Petadera	1816	Guazacapan
Lingú	1816	Guazacapan	Pichacco	1816	Guazacapan
Loo	1816	Guazacapan	Pichia	1816	Guazacapan
Luchi	1816	Guazacapan	Pichicxiana	1816	Guazacapan
Lupí	1816	Guazacapan	Pichigui	1816	Guazacapan
Luptz	1816	Guazacapan	Pichixsama	1816	Guazacapan
Lustaquia	1816	Guazacapan	Pichiya	1816	Guazacapan
			Pig	1813	Sn. Ant. Such.
Mai	1813	Sn. Ant. Such.	Pintaguilu	1816	Guazacapan
Malajuxigui	1816	Guazacapan	Pioc	1816	Guazacapan
Mancha	1816	Guazacapan	Pioquinto	1816	Guazacapan
Marulanda	1816	Guazacapan	Piqui	1816	Guazacapan
Mas	1813	Sn. Ant. Such.	Piscului	1816	Guazacapan
<i>Matate</i>	1816	Guazacapan	Pixcului	1816	Guazacapan
Maxchan	1821	Escuintla	Pixixera	1816	Guazacapan
Mellenye	1816	Guazacapan	Pokob	1726	Siquinala
Mexch	1813	Sn. Ant. Such.	Poloma	1816	Guazacapan
Migua	1821	Escuintla	Pombo	1816	Guazacapan
Misunero	1816	Guazacapan	Pompo	1816	Guazacapan
Monan	1821	Escuintla	Pongo	1816	Guazacapan
Mongc	1821	Escuintla	Ponte	1756	Escuintla
Muixta	1816	Guazacapan	Poo	1816	Guazacapan
Munix	1816	Guazacapan	Popo	1816	Guazacapan
Murla	1816	Guazacapan	Popo	1813	Sn. Ant. Such.
Musta	1816	Guazacapan	Porci	1816	Guazacapan
Mutra	1816	Guazacapan	Pucuy	1816	Guazacapan
Mutu	1756	Escuintla	Pulante	1816	Guazacapan
Muxiamuri	1816	Guazacapan	Pului	1816	Guazacapan

Puna	1816	Guazacapan	<i>Tacate</i>	1816	Guazacapan
Punca	1816	Guazacapan	<i>Tacpategui</i>	1756	Escuintla
Punga	1816	Guazacapan	<i>Tacuche</i>	1756	
Purci	1816	Guazacapan		1821	Escuintla
Puxci	1816	Guazacapan	<i>Tacuchi</i>	1756	Escuintla
Puxiu	1816	Guazacapan	<i>Tacuilula</i>	1816	Guazacapan
Puxus	1816	Guazacapan	Tagua	1756	
Puxux	1816	Guazacapan		1821	Escuintla
			Tagual	1813	Sn. Ant. Such.
Quix	1813	Sn. Ant. Such.	<i>Taguat</i>	1756	Escuintla
Quiz	1821	Escuintla	<i>Taguate</i>	1813	Sn. Ant. Such.
			Tamak	1768	Toliman
Rabel	1816	Guazacapan	Tapaco	1816	Guazacapan
Recomboco	1816	Guazacapan	<i>Tapaligue</i>	1821	Escuintla
Rééré	1816	Guazacapan	<i>Taxisco</i>	1816	Guazacapan
Rere, Rexe	1816	Guazacapan	Telon	1751	Pochutla
Runguinaque	1816	Guazacapan	Tenex	1816	Guazacapan
			Tesco	1816	Guazacapan
			Teteyo	1816	Guazacapan
Sagarro	1816	Guazacapan	Texah	1821	Escuintla
Sagil	1813	Sn. Ant. Such.	Timbu	1816	Guazacapan
Samalliga	1816	Guazacapan	Titi	1816	Guazacapan
Samayaque	1726	Siquinala	Tito	1816	Guazacapan
Samayicaa	1816	Guazacapan	Tombo	1816	Guazacapan
Sanari	1816	Guazacapan	Tonó	1816	Guazacapan
Saraguilin	1816	Guazacapan	Tonox	1816	Guazacapan
Saralíu	1816	Guazacapan	Torco	1816	Guazacapan
Saraquilin	1816	Guazacapan	Tosco	1816	Guazacapan
Saxacay	1821	Escuintla	Totoi	1816	Guazacapan
<i>Secali</i>	1821	Escuintla	Toyo	1816	Guazacapan
<i>Secate</i>	1756	Escuintla	Tristi	1816	Guazacapan
<i>Seleguete</i>	1816	Guazacapan	Tukuche	1768	Toliman
Sepam	1726	Siquinala	Tulumapi	1816	Guazacapan
Sico	1756	Escuintla	Tumba	1816	Guazacapan
Sicu	1756	Escuintla	<i>Tumit</i>	1821	Escuintla
Sicuc	1756	Escuintla	Tunduguan	1816	Guazacapan
Sicul	1756	Escuintla	Tungo	1816	Guazacapan
Sigui	1816	Guazacapan	Tungurunco	1816	Guazacapan
Simil	1756	Escuintla	Tungurungu	1816	Guazacapan
<i>Simit</i>	1756		Tungurungue	1816	Guazacapan
	1821	Escuintla	Turiqui	1816	Guazacapan
Sinay	1756	Escuintla	Turiquis	1816	Guazacapan
<i>Sipet</i>	1756	Escuintla	Turundungy	1816	Guazacapan
Sitagua	1756	Escuintla	Tuyo	1816	Guazacapan
Sitemul	1756	Escuintla	Tzique	1813	Sn. Ant. Such.
Son	1821	Escuintla	Tiziquin	1768	Toliman
Suachin	1816	Guazacapan	Tuzubul	1813	Sn. Ant. Such.
Suguai	1816	Guazacapan			
Suixi	1816	Guazacapan	Ucu	1726	Siquinala
Suleta	1821	Escuintla	Umba	1816	Guazacapan
Suntutugua	1756	Escuintla	Uraixuma	1816	Guazacapan

Utiula	1816	Guazacapan	Xuxum	1726	Siquinala
			Xuy	1768	Toliman
Valay	1813	Sn. Ant. Such.			
Vielma	1816	Guazacapan	Yaqui	1726	Siquinala
Vielmo	1816	Guazacapan	Yaxon	1751	Pochutla
Vocoy	1813	Sn. Ant. Such.	Yaz	1756	Escuintla
			Yguesum	1756	Escuintla
Xagil	1813	Sn. Ant. Such.	Yguesum	1756	Escuintla
Xcham	1768	Toliman	Ynchente	1816	Guazacapan
Xecheme	1816	Guazacapan	<i>Yol</i>	1821	Escuintla
Xicin	1816	Guazacapan	Yoyo	1816	Guazacapan
Xiro	1816	Guazacapan	Ypuisum	1756	Escuintla
Xiru	1816	Guazacapan	Ysquiscim	1756	Escuintla
Xuexi	1816	Guazacapan	Ytuisum	1821	Escuintla
Xumba	1816	Guazacapan	Ytuozo	1821	Escuintla
Xutipuli	1816	Guazacapan	Yxtamex	1751	Pochutla
Xuxi	1816	Guazacapan			

BIBLIOGRAFIA

- COTO, Fr. Thomas. 1610. *Vocabulario de la Lengua Cakchiquel*. Manuscript copy in Library of American Philosophical Society, Philadelphia.
- FELDMAN, Lawrence H. 1986. «Colonial Languages of the Gobierno of Guatemala: A Review of the Primary Sources.» *Journal of Mayan Linguistics*, 5:2:1-15.
- MALDONADO MATOS, Manuel. 1770. *Arte de la Lengua Szinca: Vocabulario de la Lengua Szinca*, vol. 1, 219 pp.; vol. 2, 91 pp. Original in the Peabody Museum Library, Harvard University, Cambridge.
- MOLINA, Fr. Alonso. 1944. *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana (1571)*. Ediciones Cultura Hispánica, Madrid.

